

1

Hogy beszél Anna?
 Anna jól beszél.
 Te is szép vagy?
 Én is szép vagyok.
 Jó napot, itt vagyok.
 Te ott vagy.
 Hogy vagy?
 Köszönöm, itt szép idő van.
 Semmi különös.
 Péter beszél?
 Te is jól vagy.
 Mi újság?

2

Itt van Petike.
 Petike jól beszél magyarul.
 Mi magyarok vagyunk.
 Párizs Európában van.
 Igen, ez nagy város.
 Tanár úr, Petike beszél?
 Franciaország szép ország.
 Magyarországon vannak franciák.
 Petike szép és nagy.
 János is beszél magyarul.
 Mi újság Franciaországban?
 Itt van Európa.

3

Hol van a feleség?
 A lakás nem modern.
 A férj, a feleség és Petike egy család.
 A családok otthon vannak.
 Párizsban élünk.
 Ez nem szép ország.
 Én otthon vagyok.
 A lakás modern.
 Budapesten szép idő van.
 Hol vannak Erdősék?
 Nem a szobában vannak.
 Te modern férj vagy?

1

Comment parle Anne ?
Anne parle bien.
Toi aussi, tu es beau / belle ?
Moi aussi, je suis beau / belle.
Bonjour, je suis ici.
Toi, tu es là-bas.
Comment vas-tu ?
Merci, ici il fait beau.
Rien de particulier.
Est-ce Pierre qui parle ?
Toi aussi tu vas bien.
Quoi de neuf ?

2

Voici Pierrot.
Pierrot parle bien hongrois.
Nous sommes hongrois.
Paris est en Europe.
Oui, c'est une grande ville.
Monsieur le professeur, Pierrot parle-t-il ?
La France est un beau pays.
En Hongrie, il y a des Français.
Pierrot est beau et grand.
Jean aussi parle hongrois.
Quoi de neuf en France ?
Voici l'Europe.

3

Où est l'épouse ?
L'appartement n'est pas moderne.
Le mari, l'épouse et Pierrot [forment] une famille.
Les familles sont à la maison.
Nous vivons à Paris.
Ce n'est pas un beau pays.
Je suis à la maison.
L'appartement est moderne.
A Budapest, il fait beau.
Où sont les Erdős ?
Ce n'est pas dans la chambre qu'ils sont.
Es-tu un mari moderne ?

4

Erdősné egy nagy városban él.
Tanul franciául?
Hova megy a feleség?
Önök Budapesten vannak?
Most nem megyek a konyhába.
Mi otthon tanulunk.
Párizsba megyek.
Van konyha a szállodában?
Viszontlátásra Franciaországban.
Hol él Szabóné?
Hova megy a külföldi?
A tanár is tanul.

5

A pincér a szállodába megy.
Hozok bort és vizet.
A külföldi salátát is kér.
A gulyás most nem jó.
Itt van az étlap.
Miért kérünk csirkét?
A rendőrök nem kérnek italt.
A saláta jó.
Kovácsék vizet hoznak.
Tanár úr, legyen szíves, hol van Európa?
Petike nem kér csirkét.
Van jó bor Franciaországban?

6

Megyek sétálni.
Mari nagyon szép.
Egy kisvárosban tanulok.
A borom az asztalon van.
Csak magyarul olvasok.
Kérek három érdekes könyvet.
Olvasok egy érdekes könyvet.
Férjem nincs otthon.
Mit csinál Petike a szobában?
Egy különös nyelvet tanulunk.
Miért nem sétálsz?
Önök is olvasnak?

4

*Madame Erdős vit dans une grande ville.
Apprenez-vous le français ?
Où va l'épouse ?
Êtes-vous à Budapest ?
Je ne vais pas à la cuisine maintenant.
Nous étudions à la maison.
Je vais à Paris.
Y a-t-il une cuisine à l'hôtel ?
Au revoir en France.
Où vit Madame Szabó ?
Où va l'étranger ?
Le professeur apprend aussi.*

5

*Le garçon va à l'hôtel.
J'apporte du vin et de l'eau.
L'étranger demande aussi de la salade.
Le goulash n'est pas bon maintenant.
Voici [ici est] la carte.
Pourquoi demandons-nous du poulet ?
Les policiers ne demandent pas à boire (de la boisson).
La salade est bonne.
Les Kovács apportent de l'eau.
M. le professeur, s'il vous plaît, où est l'Europe ?
Pierrot ne demande pas de poulet.
Y a-t-il du bon vin en France ?*

6

*Je vais me promener.
Marie est très belle.
J'étudie dans une petite ville.
Mon vin est sur la table.
Je lis seulement en hongrois.
Je demande trois livres intéressants.
Je lis un livre intéressant.
Mon mari n'est pas à la maison.
Que fait Pierrot dans la chambre ?
Nous étudions une langue étrange.
Pourquoi ne te promènes-tu pas ?
Vous aussi, vous lisez ?*

8

Ezek az ablakok szépek.
A csekk a pénztárban van.
Petike ma délelőtt hazamegy.
Ha nem tanul, sétálni megy.
A szálloda az étterem mellett van.
A család nem Franciaországból jön.
Ezek a csekkek nem hamisak.
A konhya balra van.
A tanár pénzt ad.
Nem Péter jön a városból.
Hogy van, Uram?
Száz millió forintom van otthon.

9

A villamoson nem olvasok újságot.
A tanárunk beteg.
Te is felmész az emeletre?
Párizsban hét óra van, Budapesten is.
A munkahelyem az étterem mellett van.
Ha nem ideges, magyarul tanul.
Megállunk a bank előtt.
Már öt óra van.
Ma a tanárok idegesek.
Felmegyek a negyedik emeletre.
A gyerekek leszállnak az autóbusról.
Leülök, mert van időm.

10

Nem fáj a fogad?
Nem kell félni a liftben.
A betegek az orvosnál vannak.
A fogorvos injekciót ad.
Viszontlátásra holnap.
Kovácséktól Péterhez mentek?
Nagyon betegek vagyunk.
A fogorvos a cukrászdába megy.
Itt magyarul kell beszélni.
Mennyit fizetek?
A férjem nem éhes.
Nem akarnak enni a szállodában.

8

*Ces fenêtres sont belles.
Le chèque est à la caisse.
Pierrot rentre ce matin.
S'il n'étudie pas, il va se promener.
L'hôtel est à côté du restaurant.
La famille ne vient pas de France.
Ces chèques ne sont pas faux.
La cuisine est à gauche.
Le professeur donne de l'argent.
Ce n'est pas Pierre qui vient de la ville.
Comment allez-vous, Monsieur ?
J'ai cent millions de forints à la maison.*

9

*Dans le tram, je ne lis pas de journal.
Notre professeur est malade.
Toi aussi, tu montes à l'étage ?
A Paris, il est sept heures, à Budapest aussi.
Mon lieu de travail est à côté du restaurant.
S'il n'est pas nerveux, il apprend le hongrois.
Nous nous arrêtons devant la banque.
Il est déjà cinq heures.
Aujourd'hui, les professeurs sont nerveux.
Je monte au quatrième étage.
Les enfants descendent de l'autobus.
Je m'assieds, parce que j'ai le temps.*

10

*Tu n'as pas mal aux dents ?
Il ne faut pas avoir peur dans l'ascenseur.
Les malades sont chez le médecin.
Le dentiste fait (donne) une piqûre.
Au revoir, à demain.
De chez les Kovács, allez-vous chez Pierre ?
Nous sommes très malades.
Le dentiste va à la pâtisserie.
Ici, il faut parler hongrois.
Combien vous dois-je ?
Mon mari n'a pas faim.
Ils ne veulent pas manger à l'hôtel.*

11

A tanárok nem vizsgáznak ma.
 Ki akar leülni?
 A vizsga nem nehéz.
 A rendőr semmitől nem fél.
 Tessék bejönni a szobába.
 Reggel hazamegyünk?
 Ki akar vizsgázni matematikából?
 Tanár úr, nem fáj a fejem.
 Önök is félnek az orvostól?
 Délután nem akarok sétálni.
 Hány órákor megy a feleséged a bankba?
 Mi nem vizsgázunk, mert mi tanárok vagyunk.

12

Jobbra, az nem a Kaszinó.
 A francia fővárosban vannak villamosok.
 Hányan dolgoznak az étteremben?
 Ti is lementek a Dunához?
 Elnézést kérek, hol van a szálloda?
 Ez a könyv különösen érdekes.
 Ez az épület jobbra a bank.
 A fővárosnak tíz millió lakosa van.
 A templom messze van?
 A műemlékek fent vannak.
 Elnézést kérek, hova megy ez az autóbusz?
 A rendőr felmegy a harmadik emeletre.

13

Ez az ember nem mosakszik.
 A kávé különösen jó.
 A tanár levetkőzik az orvosnál.
 Nincs büfé a gyárban.
 Háromtól hatig a templomban vagyok.
 Gyerekek, ki akar tévét nézni?
 A család nem alszik.
 Itt sokan beszélnek magyarul.
 A férjek nagyon fáradtak.
 Petike nem akar dolgozni kilenctől tízig.
 A munka nem magánügy.
 A feleségem nem ebédel és nem vacsorázik.

11

*Les professeurs ne passent pas l'examen aujourd'hui.
 Qui veut s'asseoir ?
 L'examen n'est pas difficile.
 Le policier n'a peur de rien.
 Veuillez entrer dans la chambre.
 Rentrons-nous le matin ?
 Qui veut passer son examen de mathématiques ?
 Monsieur le professeur, je n'ai pas mal à la tête.
 Vous aussi, vous avez peur du médecin ?
 L'après-midi, je ne veux pas me promener.
 A quelle heure ton épouse va-t-elle à la banque ?
 Nous ne passons pas d'exam., parce que nous sommes prof.*

12

*A droite, ce n'est pas le Casino.
 Dans la capitale française, il y a des trams.
 Combien [de personnes] travaillent dans le restaurant ?
 Vous aussi, vous descendez vers le Danube ?
 Excusez-moi, où est l'hôtel ?
 Ce livre est particulièrement intéressant.
 Ce bâtiment à droite est la banque.
 La capitale a dix millions d'habitants.
 L'église est-elle loin ?
 Les monuments sont en haut.
 Excusez-moi, où va cet autobus ?
 Le policier monte au troisième étage.*

13

*Cet homme ne se lave pas.
 Le café est particulièrement bon.
 Le professeur se déshabille chez le médecin.
 Il n'y a pas de cafétéria à l'usine.
 De trois à six, je suis à l'église.
 [Les] enfants, qui veut regarder la télévision ?
 La famille ne dort pas.
 Ici, beaucoup [de personnes] parlent hongrois.
 Les maris sont très fatigués.
 Pierrot ne veut pas travailler de neuf à dix heures.
 Le travail n'est pas une affaire personnelle.
 Mon épouse ne déjeune pas et ne dîne pas.*

15

Nem látom az ágyat.
 Ott van a szemüveg is és az újság is.
 Persze, hogy jól vagyok.
 Drágám, hova megyünk ma délelőtt?
 A polcon nincs semmi.
 Biztosan van pénzed.
 Látsz szemüveg nélkül?
 Hol van a mai újság?
 Nem találnak semmit a szobában.
 Nincs bank sem balra, sem jobbra.
 Milyen okos!
 Nem tudom, ki akar vizsgázn.

16

Ez a zene tetszik nekem.
 Ki táncol jól?
 A fővárosban sokan szórakoznak.
 Egy szőke lánnyal vagyok a múzeumban.
 A turisták rosszul öltöznek.
 Most megismerkedünk az igazgatóval.
 Ez a fiú tetszik nekem.
 A gyerekek is jól táncolnak.
 A fogorvosunk kitűnő.
 Kivel ebédelnek? (Kivel ebédeltetek?)
 Mi a neved?
 Milyen jól énekel a magyar énekes!

17

Nincs késő, nem megyünk haza.
 Csendes este van.
 Még mindig sétálunk.
 Hol talállak hat órakor?
 Nézem a csillagokat.
 A Dunaparton várlak.
 Ma nem látlak.
 Süt a hold.
 Szól a telefon.
 Gyerünk sétálni.
 Lemegyünk a folyóhoz.
 Nem szeretlek, de megcsókollak.

15

*Je ne vois pas le lit.
 Les lunettes et le journal aussi sont là-bas.
 Bien sûr que je vais bien.
 Ma chérie, où allons-nous ce matin ?
 Sur l'étagère il n'y a rien.
 Tu as sûrement de l'argent.
 Est-ce que tu vois sans lunettes ?
 Où est le journal d'aujourd'hui ?
 Ils ne trouvent rien dans la chambre.
 Il n'y a pas de banque, ni à gauche, ni à droite.
 Comme [elle] est intelligente !
 Je ne sais pas qui veut passer l'examen.*

16

*Cette musique me plaît.
 Qui danse bien ?
 Beaucoup [de gens] s'amuse dans la capitale.
 C'est avec une fille blonde que je suis au musée.
 Les touristes s'habillent mal.
 Maintenant nous faisons la connaissance du directeur.
 Ce garçon me plaît.
 Les enfants aussi dansent bien.
 Notre dentiste est excellent.
 Avec qui déjeunez-vous ?
 Quel est ton nom ?
 Comme le chanteur hongrois chante bien !*

17

*Il n'est pas tard, nous ne rentrons pas.
 C'est un soir tranquille.
 Nous nous promenons encore et toujours.
 Où est-ce que je te trouve à six heures ?
 Je regarde les étoiles.
 Je t'attends au bord du Danube.
 Aujourd'hui, je ne te vois pas.
 La lune brille.
 Le téléphone sonne.
 Allons nous promener.
 Nous descendons au fleuve.
 Je ne t'aime pas, mais je t'embrasse.*

18

A vizsga hétkor kezdődik.
A hölgyek kezét fognak.
Örülök, hogy hoztok kaviárt is.
Jól ismerem a spanyol minisztereket.
Ez a lány csodálatos szemüveg nélkül is.
A férj és a felesége a kijárat felé indulnak.
A fiút Jánosnak hívják.
Elegáns urak találkoznak a fogadáson.
Az autók tele vannak.
Ki érkezik a szálloda bejárata elé?
Nem szeretem a magyar pezsgőt.
A vendégek nem akarnak közeledni.

19

Régi lakásba költözünk.
Felhozod a foteleket az utcáról.
A fényképeket levesszük a fürdőszoba faláról.
A telefont a nappali szobába a szekrény mellé teszi.
Kihozod a szőnyeget az ágy alól?
A szülők leteszik a zongorát a kályha és a rádió közé.
A kislány leveszi a képeket a falról.
A szülők leviszik a könyvespolcot az utcára.
Ma nagy rendetlenség van a lakásunkban.
Letesszük a telefont az íróasztalra.
Leviszed a játékokat a pincébe?
A szék a szekrény mellett van.

20

Minden szomszéd szereti a tortámat.
Örülök, hogy meglátogatjátok a nagypapát.
Nem látjátok, hogy most ebédelek?
A néni egy hatalmas házban él.
Ma nem négykor uzsonnázom, hanem ötkor.
Csinálsz nekem is tortát?
A fiatalok autóval jönnek.
Örülünk, hogy látjuk önöket.
Szervusz nagy, jól vagy?
A vacsora ma is finom.
Minden nap meglátogatom az unokámat.
Szeretik a gyerekek a csokoládétortát?

18

*L'examen commence à sept heures.
Les dames se serrent la main.
Je suis content que vous apportiez du caviar aussi.
Je connais bien les ministres espagnols.
Cette fille est merveilleuse, même sans lunettes.
Le mari et sa femme se dirigent vers la sortie.
Le garçon s'appelle Jean.
Des messieurs élégants se rencontrent à la réception.
Les voitures sont pleines.
Qui arrive devant l'entrée de l'hôtel ?
Je n'aime pas le champagne hongrois.
Les invités ne veulent pas s'approcher.*

19

*Nous emménageons dans [un] vieil appartement.
Tu montes les fauteuils de la rue.
Nous enlevons les photos du mur de la salle de bains.
Il met le téléphone dans le living à côté de l'armoire.
Sors-tu les tapis de sous le lit ?
Les parents mettent le piano entre le poêle et la radio.
Le petit garçon enlève les tableaux du mur.
Les parents descendent les étagères dans la rue.
Aujourd'hui, il y a un grand désordre dans notre appartement.
Nous posons le téléphone sur le bureau.
Descends-tu les jouets à la cave ?
La chaise est à côté de l'armoire.*

20

*Tous les voisins aiment mon gâteau.
Je suis content que vous rendiez visite à grand-père.
Ne voyez-vous pas que je déjeune maintenant ?
La dame vit dans une maison énorme.
Aujourd'hui, je ne goûte pas à 4 heures, mais à 5 heures.
Me fais-tu un gâteau, à moi aussi ?
Les jeunes arrivent en voiture.
Nous sommes heureux de vous voir.
Salut, Mamie, tu vas bien ?
Aujourd'hui encore, le dîner est exquis.
Je rends visite à mon petit-fils tous les jours.
Les enfants aiment-ils le gâteau au chocolat ?*

22

A beteg megveri az orvost.
 Telefonálni kell a szülőknek.
 Nem tudod, hogy miért veszekedünk?
 Nem akarok Julikának pofont adni.
 Nem szeretem Floridát, mert nagyon messze van.
 Gyerekek, akartok iskolába menni?
 A babámmal ebédeltem.
 Az egyik gyerek okos, a másik buta.
 Jenő bácsi nem szőke a fényképen.
 Ki küldte kislányt az orvoshoz?
 Egy miniszter sír egy fekete autóban.
 A gyerekek sírnak,
 mert a nagymama nem csinált csokoládétortát.

23

A gazdagok a tengerparton pihennek.
 Nem volt szükséged pénzre?
 Gyönyörű a nyaralótok.
 Jenő bácsi külföldön tanult.
 A hegyekben nem vagyok ideges.
 Nekünk nincs autónk és nem is akarunk.
 Az anyukám küldött nekem egy csekket.
 Kinek van szüksége egy fogorvosra?
 Minden évben hazamegyek.
 Nem sokat tanultam, de nem félek a vizsgától.
 A család külföldre utazik.
 Nekünk nincs semmink.

24

A barátom teljesen kopasz.
 Na de drágám, mindig későn érkezel!
 Ilonának soha nem fáj a feje.
 Szűk az új kabátod.
 Láttad a mai újságot?
 Tudom jól, hogy este fáradt.
 Az új előadás tetszett neked.
 Ma reggel nem akarok beszélni az apukámról.
 Van szükséged egy elegáns ruhára?
 Minden évben fáj a lábam.
 Tegnap sokat meséltek nekem.
 Joli férje nagyon szimpatikus.

22

*Le malade bat le medecin.
 Il faut téléphoner aux parents.
 Ne sais-tu pas pourquoi nous nous disputons ?
 Je ne veux pas donner de gifle à Juliette.
 Je n'aime pas la Floride parce qu'elle est très loin.
 Les enfants, voulez-vous aller à l'école ?
 J'ai déjeuné avec ma poupée.
 L'un des enfants est intelligent, l'autre est stupide.
 Oncle Eugène n'est pas blond sur la photo.
 Qui a envoyé la fillette chez le medecin ?
 Un ministre pleure dans une voiture noire.
 Les enfants pleurent,
 parce que mamie n'a pas fait de gâteau au chocolat.*

23

*Les riches se reposent au bord de la mer.
 N'avais-tu pas besoin d'argent ?
 Splendide, votre maison de campagne.
 Oncle Eugène a étudié à l'étranger.
 Dans les montagnes, je ne suis pas nerveux.
 Nous, nous n'avons pas de voiture et nous n'[en] voulons pas.
 Ma maman m'a envoyé un chèque.
 Qui a besoin d'un dentiste ?
 Tous les ans, je rentre (chez moi).
 Je n'ai pas beaucoup étudié, mais je n'ai pas peur de l'examen.
 La famille se rend (voyage) à l'étranger.
 Nous, nous n'avons rien.*

24

*Mon ami est complètement chauve.
 Mais voyons, ma chérie, tu arrives toujours en retard !
 Hélène n'a jamais mal à la tête.
 Ton manteau neuf est étroit.
 As-tu vu le journal d'aujourd'hui ?
 Je sais bien que le soir il est fatigué.
 La nouvelle représentation t'a plu.
 Ce matin, je ne veux pas parler de mon papa.
 As-tu besoin d'une robe élégante ?
 Tous les ans, j'ai mal aux jambes (pieds)
 Hier, on m'a beaucoup raconté.
 Le mari de Yolande est très sympathique.*

25

Nem a kocsi fordult be jobbra.
Megálltunk a lámpánál.
Én ütöttem el a nénit.
A magas férfi továbbment.
A rendőr semmit nem látott.
Valahol történt egy baleset.
A sűrű autó elütötte a rendőrt.
Én is láttam a balesetet.
Fél hétkor elindulunk.
A járókelők megálltak a garázs előtt.
Gyorsan befordulsz balra.
A barátnőm elmeséli az operát, amelyik neki tetszett.

26

Ez a találkozás érdekes volt.
Amíg vidéken dolgozom, vigyázzon a házamra.
Kérem, ne öntözze a virágokat.
Tudod, hogy a takarítónőd a tengerparton pihen?
Hol van a nyaralónk kulcsa?
A macska a babával játszik.
Péntektől vasárnapig beteg voltam.
Adjon nekem egy fekete ruhát.
Soha nem szerettem a macskákat.
A következőket mondtam a barátomnak.
A papámnak szőke haja van.
Elutazás előtt adott egy pofont a szomszédnak.

27

Az előző szó nehéz volt.
A kislány megverte a babát.
Legyen ötkor az Opera előtt!
A külföldiek Assimilből tanulnak.
A kopasz férfi elütötte a rendőrt.
A macska nem a bácsié, hanem az enyém.
Nem szeretem a pofonokat.
Miért veszekedtek a kislányok?
Kié ez a szép nyaraló?
Mi szegények vagyunk, nekünk nincs semmink.
Nekik is van szükségük pénzre?
Önöknek nem az opera fontos.

25

*Ce n'est pas la voiture qui a tourné à droite.
Nous nous sommes arrêtés aux feux.
C'est moi qui ai écrasé la dame.
L'homme de haute taille a continué [son chemin].
Le policier n'a rien vu.
Un accident s'est produit quelque part.
La voiture grise a écrasé le policier.
Moi aussi, j'ai vu l'accident.
A six heures et demie, nous partons.
Les passants se sont arrêtés devant le garage.
Tu tournes rapidement à gauche.
Mon amie raconte l'opéra qui lui a plu.*

26

*Cette rencontre était intéressante.
Pendant que je travaille en province, surveillez ma maison.
Je vous prie de ne pas arroser les fleurs.
Sais-tu que ta femme de ménage se repose au bord de la mer?
Où est la clé de notre maison de campagne ?
Le chat joue avec la poupée.
De vendredi à dimanche, j'étais malade.
Donnez-moi une robe noire.
Je n'ai jamais aimé les chats.
J'ai dit à mon ami ce qui suit.
Mon papa a les cheveux blonds.
Avant de partir, il a donné une gifle au voisin.*

27

*Le mot précédent était difficile.
La fillette a battu la poupée.
Soyez à cinq heures devant l'Opéra !
Les étrangers apprennent avec (dans) Assimil.
Le (L'homme) chauve a écrasé le policier.
Le chat n'est pas au monsieur, mais à moi.
Je n'aime pas les gifles.
Pourquoi les fillettes se sont-elles disputées ?
A qui est cette belle maison de campagne ?
Nous sommes pauvres, nous n'avons rien.
Ont-ils, eux aussi, besoin d'argent ?
Pour vous, ce n'est pas l'opéra qui est important.*

29

A hentes várja a borjúhúst.
 Asszonyom, nem tudok semmit ajánlani.
 Az apámnak nincs haja.
 Ha megverne, adnék önnek egy pofont.
 Kérem, segítsen egy kicsit nekem.
 Zárás előtt nem játszik a zenekar.
 Hálás vagyok a családnak.
 A vendégek nem szeretik se a marhát, se a sertést.
 Ha a takarítónő jönne, adjon neki borraivalót.
 Nem ígértem semmit a szomszédnak.
 Szeretnék délután bevásárolni.
 Kár, hogy nem tudsz főzni.

30

Az újságíró udvarias akar lenni.
 A nőknek azt szoktam mondani, hogy főzzenek.
 Az előző kifejezést nem jól értettem.
 Vannak orvosok, akik semmit nem kérnek.
 A hentes májat tesz a borjúhoz.
 Ez a szék kiment a divatból.
 Az újságíró külföldre utazott.
 Ha tanárral beszélsz, légy (legyél) udvarias.
 Szemüveggel szoktál olvasni?
 Az orvos és a takarítónő
 nem mindig udvariasak egymással.
 Hányszor szoktuk öntözni a virágokat?
 Tegnap elfelejtettem jó napot mondani a kollégáknak.

31

A két bank egyesült.
 A mennyország messze van.
 A költő csillaggá változik.
 A pokolban nincs nap.
 Reggel a virágnak harmata van.
 Ha nem írsz, akkor szomorú leszek.
 A szomszédoknál gyakran lehet hallani veszekedést.
 Sok fa van a nyaraló előtt.
 A leányka kapott egy szép babát.
 Ma a nagy magyar költőkről beszélünk.
 Láttam a papát a televízióban.
 A hentesnél nem lehet leülni.

29

*Le boucher attend la viande de veau.
 Madame, je ne peux rien vous proposer.
 Mon père n'a pas de cheveux.
 Si vous [me] battiez, je vous donnerais une gifle.
 Je vous en prie, aidez-moi un peu.
 Avant la fermeture, l'orchestre ne joue pas.
 Je suis reconnaissant à la famille.
 Les invités n'aiment ni le bœuf ni le porc.
 Si la femme de ménage venait, donnez-lui [un] pourboire.
 Je n'ai rien promis au voisin.
 J'aimerais faire les courses [cet] après-midi.
 Dommage que tu ne saches pas cuisiner.*

30

*Le journaliste veut être poli.
 J'ai l'habitude de dire aux femmes de faire la cuisine.
 Je n'ai pas bien compris l'expression précédente.
 Il y a des médecins qui ne demandent rien.
 Le boucher ajoute du foie au veau.
 Cette chaise est passée de mode.
 Le journaliste est parti en voyage à l'étranger.
 Si tu parles à [un] professeur, sois poli.
 As-tu l'habitude de lire avec des lunettes ?
 Le médecin et la femme de ménage
 ne sont pas toujours polis l'un avec l'autre.
 Combien de fois avons-nous l'habitude d'arroser les fleurs ?
 Hier, j'ai oublié de dire bonjour aux collègues.*

31

*Les deux banques se sont réunies.
 Le paradis (ciel) est loin.
 Le poète se transforme en étoile.
 En enfer, il n'y a pas de soleil.
 Le matin, la fleur a [de la] rosée.
 Si tu ne [m'] écris pas, alors je serai triste.
 Chez les voisins, on peut souvent entendre des disputes.
 Il y a beaucoup d'arbres devant la maison de campagne.
 La fillette a reçu une belle poupée.
 Aujourd'hui, nous parlons des grands poètes hongrois.
 J'ai vu papa à la télévision.
 Chez le boucher, on ne peut pas s'asseoir.*

32

Nem hívok meg piszkos embereket a bulira.
Zárás előtt nagy a rendetlenség az étteremben.
Ha akarsz, elmész; ha akarsz, itthon maradsz.
Hálás lennék, ha ma a férjem mosogatna.
Ne izgulj, a macskák kaptak enni.
Kiss úrnak sincs programja.
Sok fiú lesz a diszkóban.
Megismerkedtünk rendes emberekkel.
A mi időnkben nem volt autó az utcákon.
Kinek lenne szüksége lakásra?
Az egyetemen fogok tanulni.
A kislány (leányka) szülei bulit rendeztek.

33

Dolgozzunk együtt!
Megtanultad a betűket?
A takarítónő nem szereti a rendetlenséget.
Az üzletben gyakran nincs borjúhús.
A bölcsészkaron szavakat gyártanak.
Ez a gyakorlat egy kicsit hosszú volt.
A magyar nyelvnek sok szava van.
A kar a kéz fölött van.
Egyszerű szavakkal beszélünk.
A segítségeddel tanulok magyarul.
El fogunk utazni külföldre
Honnan származik az ember?

34

Nem nősültem meg, de vannak gyerekeim.
Az unokái nem Budapesten születtek.
Te mikor mész nyugdíjba?
Az ember élete nagyon rövid.
Nem minden magyar állampolgár érettségizik.
Tavaly a fővárosban szórakoztunk.
A férj nevelte a gyerekeket.
Véletlenül találkoztunk a várostól két kilométerre.
Jövőre lesznek unokáim.
Az érettségi óta nem dolgoztál.
A baleset után a rendőr meghalt.
Van nálad pénz?

32

*Je n'invite pas de gens sales à la fête.
Avant la fermeture, il y a un grand désordre au restaurant.
Si tu veux, tu pars ; si tu veux, tu restes à la maison.
Je serais reconnaissante si auj. mon mari faisait la vaisselle.
Ne t'excite pas, les chats ont eu à manger.
Monsieur Kiss n'a pas non plus de programme.
Il y aura beaucoup de garçons à la discothèque.
Nous avons fait la connaissance de braves gens.
De notre temps, il n'y avait pas d'autos dans les rues.
Qui aurait besoin d'[un] appartement ?
J'étudierai à l'université.
Les parents de la fillette ont organisé une fête.*

33

*Travaillons ensemble !
As-tu appris les lettres ?
La femme de ménage n'aime pas le désordre.
Souvent, il n'y a pas de (viande de) veau dans le magasin.
A la faculté des Lettres, on fabrique des mots.
Cet exercice a été un peu long.
Le hongrois (la langue hongroise) a beaucoup de mots.
Le bras est au-dessus de la main.
Nous parlons avec des mots simples.
J'apprends le hongrois avec ton aide.
Nous partirons en voyage à l'étranger.
D'où vient l'homme ?*

34

*Je ne me suis pas marié, mais j'ai des enfants.
Ses petits-enfants ne sont pas nés à Budapest.
Toi, quand prends-tu ta retraite ?
La vie de l'homme est très brève.
Tous les citoyens hongrois ne passent pas le baccalauréat.
L'an dernier, nous nous sommes amusés dans la capitale.
C'est le mari qui a élevé les enfants.
Par hasard, nous nous sommes rencontrés à 2 km de la ville.
L'année prochaine, j'aurai des petits-enfants.
Depuis le baccalauréat, tu n'as pas travaillé.
Après l'accident, le policier est mort.
As-tu de l'argent sur toi ?*

36

Számoljunk hangosan!
 Egész nap jól éreztem magamat.
 Ne ülj le a tornaórán!
 Másnap nem tudtam forgatni a fejemet.
 Lakásra minden családnak szüksége van.
 Pénteken lassabban dolgoztunk.
 Fájt a térdem.
 A tengerparton lehet sportolni.
 Ma este mozogni fogunk.
 A tornatanár nem magyar állampolgár.
 Mit visznek a munkások a vállukon?
 A fogorvos a beteg fejét forgatja.

37

Melyik vonattal utazunk Budapestre?
 Szólj a taxisofoőrnek, hogy menjen egy kicsit lassabban.
 Betetted a kalapokat a bőröndbe?
 Az én feleségem a legszebb a faluban.
 Mondd, kislány, szereted a csokoládétortát?
 Miattam fogjuk lekésni az előadást.
 Hívja a következő telefonszámot.
 Melyik könyv tetszik neked?
 A legszebb ország a mennyország.
 Gyerekek, hogy álltok a leckétekkel?
 Egy külföldi kocsi megy előttünk.
 Elegáns kalapot rendeltem a barátnőmnek.

38

Pistike sok pénzt költ.
 Szeretsz viccet mesélni?
 Tavaly még fogorvos volt a papám.
 Sok olvasó szereti a magyar könyveket.
 Mennyi pénzt keres a pincér az eszpresszóban?
 A bácsinak kihúzták a fogait.
 A nagymama egész nap ül az eszpresszóban.
 A viccek miatt lekésték a vonatot.
 Másnap sok pénzt kerestem.
 A tornaóra után senki nem nevet.
 Tavaly nem vettem fel a fehér kalapomat.
 Délelőtt nálatok voltam.

36

*Comptons à voix haute !
 Toute la journée, je me sentais bien.
 Ne t'assieds pas pendant le cours de gymnastique !
 Le lendemain, je ne pouvais pas tourner la tête.
 Toute famille a besoin d'[un] appartement.
 Vendredi, nous avons travaillé plus lentement.
 J'ai mal aux genoux.
 Au bord de la mer, on peut faire du sport.
 Ce soir, nous allons bouger.
 Le professeur de gymnastique n'est pas citoyen hongrois.
 Que portent les ouvriers sur les épaules ?
 Le dentiste tourne la tête du malade.*

37

*(Avec) Quel train prenons- (voyageons-) nous pour Budapest ?
 Dis au chauffeur de taxi d'aller un peu plus lentement.
 As-tu mis les chapeaux dans la valise ?
 Ma femme (à moi) est la plus belle du village.
 Dis, fillette, aimes-tu le gâteau au chocolat ?
 A cause de moi, nous arriverons en retard à la représentation.
 Appelez le numéro de téléphone suivant.
 Quel livre te plaît ?
 Le plus beau pays, [c'] est le paradis.
 Les enfants, où en êtes-vous avec vos leçons ?
 Une voiture étrangère passe devant nous.
 J'ai commandé un chapeau élégant pour mon amie.*

38

*Étienne dépense beaucoup d'argent.
 Aimes-tu raconter [des] blagues ?
 L'an dernier, mon papa était encore dentiste.
 Beaucoup de lecteurs aiment les livres hongrois.
 Combien (d'argent) le garçon gagne-t-il au café ?
 On a arraché les dents du monsieur (oncle).
 La grand-mère reste (est assise) toute la journée au café.
 A cause des histoires drôles, ils ont raté le train.
 Le lendemain, j'ai gagné beaucoup d'argent.
 Après le cours de gymnastique, personne ne rit.
 L'an dernier, je n'ai pas mis mon chapeau blanc.
 Le matin, j'étais chez vous.*

39

Mit szólsz az unokáimhoz?
Végre tetszem neked!
Ezen a környéken nincsenek üzletek.
Az alatt a híd alatt találkozunk.
Régóta nem esett az eső ebben a városban.
A között a két garázs között történt a baleset.
Ezeket a vendégeket nem szeretem.
Ebben az étteremben fogok ebédelni.
Lehet, hogy igazad volt.
Ennek a nőnek "kezét csókolom"-ot szoktak mondani.
Ebben a nyelvben sok hosszú szó van.
Az elé a szálloda elé érkeznek fekete autók.

40

A nagyapám a szabadságharc hőse volt.
Itt látható az első magyar király koronája.
Európában sok fejlett ország található.
Ismered a budapesti török fürdőket?
Nem lesz harmadik világháború.
Elfelejtettem a fejedelem születésének évét.
A magyarok Ázsiából érkeztek.
Tíz év óta érdekel engem a történelem.
Nagyon öreg vagyok, de nem emlékszem Mátyás királyra.
Péter elfoglalja a fürdőszobát és nem akar kijönni.
Tegnap olvastam a fejedelem verseit.
A török fürdőben vesztetted el a kulcsot?

41

Törökország nem olyan, mint Magyarország.
A fürdőszobában felébredtem.
A fejedelem úgy harcolt, mint egy hős.
Ha olvastad volna ezt a könyvet,
érdekelne téged a történelem.
Hirtelen elkezdett fújni a szél.
A hó tegnap elolvadt.
A tornatanár nem engedte, hogy leüljünk.
Ha fáradt lett volna, nem dolgozott volna.
A gyerek szerint a narancs olyan, mint a nap.
Ebben az álomban minden furcsa volt.
Az unokának tele volt a szája.
Az idegen városban megkóstoltam egy tortát.

39

*Que dis-tu de mes petits-enfants ?
Enfin, je te plais !
Dans ce quartier, il n'y a pas de magasins.
Nous nous rencontrons sous ce pont-là.
Cela fait longtemps qu'il n'a pas plu dans cette ville.
C'est entre ces deux garages que l'accident s'est produit.
Je n'aime pas ces invités.
C'est dans ce restaurant que je déjeunerai.
Il est possible que tu aies eu raison.
A cette femme, on dit d'habitude : je vous baise la main.
Dans cette langue, il y a beaucoup de mots longs.
C'est devant cet hôtel-là qu'arrivent des voitures noires.*

40

*Mon grand-père fut le héros de la guerre d'Indépendance.
C'est ici qu'on peut voir la couronne du premier roi de Hongrie.
En Europe, on trouve beaucoup de pays développés.
Connais-tu les bains turcs de Budapest ?
Il n'y aura pas de troisième guerre mondiale.
J'ai oublié l'année de la naissance du prince.
Les Hongrois sont arrivés d'Asie.
Depuis dix ans, l'histoire m'intéresse.
Je suis très vieux, mais je ne me souviens pas du roi Mathias.
Pierre occupe la salle de bains et ne veut pas sortir.
Hier, j'ai lu les poèmes du prince.
C'est aux bains turcs que tu as perdu la clé ?*

41

*La Turquie n'est pas comme la Hongrie.
Je me suis réveillé dans la salle de bains.
Le prince a combattu comme un héros.
Si tu avais lu ce livre,
l'histoire t'intéresserait.
Soudain, le vent s'est mis à souffler.
La neige a fondu hier.
Le prof. de gym. ne [nous] a pas permis de nous asseoir.
S'il avait été fatigué, il n'aurait pas travaillé.
Selon l'enfant, l'orange est comme le soleil.
Dans ce rêve, tout était étrange.
Le petit-fils avait la bouche pleine.
Dans la ville étrangère, j'ai goûté une tarte.*

43

Egy féltékeny fiú siet az utcán.
Az eszpresszóban a vendégek türelmesek.
Miért kavargatod a feketédet?
Rendelek neked egy kis pohár rumot.
Nem szeretjük, ha kérdezzetek minket telefonon.
Tükör előtt szépítgetem magam.
Harmincöt év óta nem tettem habot a kávémba.
Álmomban hallgattam, nem szólaltam meg.
Telefonon beszélgetett a világháborúról.
Az anyám rúzst tett a szájára
és viceket mesélt.
Mit szólsz ehhez a süteményhez?
Végre elkészültünk és lesiettünk az eszpresszóba.

44

A felnőttek egy óráig várták a gyerekeket.
Hiába szépítgettem magamat a tükör előtt.
A nagymama boldogan simogatta unokáit.
Ezt a hamutartót Törökországból hoztam.
A szomszédunk apja hősként halt meg a háborúban.
Hol jártál ebben az esőben?
A tanár utálja, ha nem bíznak benne.
Ha vártál volna, nem haragudnék rád.
Minden fejlett országban
az emberek kanállal esznek.
Végre, nem gondolsz rosszra!
Ez a vicc olyan komoly,
hogyan tudtok nevetni.
A lányom orvosként dolgozik külföldön.

45

Hozz nekem rúzst az üzletből.
Ebben az utcában van a város legnagyobb áruháza.
Rendeljünk a hentesnél húst.
Neked is volt szükséged cigarettára?
János hiába várta a barátnőjét a trafik előtt.
A gyufa a hamutartó mellett található.
Szerinted friss ez a felvágott?
A papa sok kenyeret eszik kevés vajjal.
Hol lehet kapni sajtot ezen a környéken?
Ne vegyél szappant, van itthon.
Ha bevásárolnál helyettem elmennék moziba.
Haragszom rád, ha cigarettázol.

43

*Un garçon jaloux se presse dans la rue.
Au café, les clients sont patients.
Pourquoi remues-tu ton café (noir) ?
Je te commande un petit verre de rhum.
Nous n'aimons pas être questionnés au téléphone.
Devant la glace, je me fais une beauté.
Cela fait 35 ans que je n'ai pas mis de chantilly dans mon café.
Dans mon rêve, je me taisais, je ne disais rien.
Il a parlé au téléphone de la guerre mondiale.
Ma mère s'est mis du rouge à lèvres
et a raconté des histoires drôles.
Que dis-tu de ce gâteau ?
Enfin, nous étions prêts et sommes vite descendus au café.*

44

*Les adultes ont attendu les enfants pendant une heure.
En vain me faisais-je belle devant la glace.
La grand-mère caressait [toute] heureuse ses petits-enfants.
J'ai rapporté ce cendrier de Turquie.
Le père de notre voisin est mort en héros à la guerre.
Où étais (marchais)-tu sous (dans) cette pluie ?
Le professeur déteste qu'on n'ait pas confiance en lui.
Si tu [m']avais attendu, je ne t'en voudrais pas.
Dans tous les pays évolués,
les gens mangent avec [une] cuillère.
Enfin, tu ne penses pas à mal !
Cette histoire drôle est si sérieuse
que vous ne pouvez pas rire.
Ma fille travaille à l'étranger en tant que médecin.*

45

*Apporte-moi du rouge [à lèvres] du magasin.
Dans cette rue se trouve le plus grand magasin de la ville.
Commandons de la viande chez le boucher !
Toi aussi, tu avais besoin de cigarettes ?
Jean a attendu en vain son amie devant le bureau de tabac.
Les allumettes (l'allumette) se trouvent à côté du cendrier.
D'après toi, cette charcuterie est-elle fraîche ?
Papa mange beaucoup de pain avec peu de beurre.
Où peut-on acheter (recevoir) du fromage dans ce quartier ?
N'achète pas de savon, il y [en] a à la maison.
Si tu faisais les courses à ma place, j'irais aux cinéma.
Je t'en veux si tu fumes (des cigarettes).*

46

Se nyáron, se télen nem volt szép idő.
Kár, hogy tavasszal eltörtem a lábamat.
Jöjjetek el hozzám egy feketére!
Bárcsak tudnék felnőttként viselkedni!
Társasutazáson ismertem meg a feleségemet.
Majd ha öreg leszek, utazgatni fogok.
Augusztus elején a legszebb az idő.
Amit ő mond, az mindig túlzás.
Ma szörnyű volt a szél.
Ezer éve nem láttuk ezt a lányt az eszpresszóban.
A bácsi eltörte a lábát, mert rumot ivott.
Idén gyakran süt a nap.

47

Mexikó Közép-Amerikában fekszik.
Ebben az országban nincsenek hegyek.
A gyerekek a tóban játszanak.
A mi házukban harmincnyolcan élnek.
Fiatalok sétálgatnak a folyónál.
Petőfi, a nagy költő, szerette a síkságot.
A fővárosban sok magas ház van.
Japán nagyon messze van.
Szerbiában a nyarak gyakran melegek.
Senki nem szereti ennek az országnak az éghajlatát.
Ha szép idő van a szomszédaink lemenni a térre.
A legkisebb hegy is nagyobb,
mint a legnagyobb gyerek.

48

A miniszternek órája van az egyetemen.
Most jut eszembe, hogy már három óra van.
Karola öt kávét iszik a hivatalban.
Vigyázz, ne késs el a munkahelyedről.
Az Operában az előadás mindig pontosan kezdődik.
Megígértem a barátaimnak, hogy felmegyek hozzájuk.
Éjfélkor találkozunk a moziban.
Este nyolctól ráérek.
Ne külföldre menjünk, hanem a Balatonra.
Többször hívtott, de nem talált meg.
Nálam két perc múlva kettő lesz.
Egy kellemes budai klubban táncoltatok.

46

*Ni en été, ni en hiver, il n'a fait beau.
Dommage que je me sois cassé la jambe au printemps.
Venez chez moi pour un café !
Si seulement je savais me comporter en adulte !
J'ai connu ma femme lors d'un voyage organisé.
Quand je serai vieux, je ferai de fréquents voyages.
C'est au début du [mois d']août que le temps est le plus beau.
Ce qu'il dit est toujours exagéré (exagération).
Aujourd'hui, le vent était terrible.
Cela fait mille ans que nous n'avons pas vu cette fille au café.
Le monsieur s'est cassé la jambe parce qu'il avait bu du rhum.
Cette année, le soleil brille souvent.*

47

*Le Mexique se trouve en Amérique centrale.
Dans ce pays, il n'y a pas de montagnes.
Les enfants jouent dans le lac.
Il y a trente-huit [personnes] qui vivent dans notre maison.
Des jeunes se promènent (de long en large) au bord du fleuve.
Petőfi, le grand poète, aimait la plaine.
Dans la capitale, il y a beaucoup de hautes maisons.
Le Japon est très loin.
En Serbie, les étés sont souvent chauds.
Personne n'aime le climat de ce pays.
S'il fait beau, nos voisins descendent sur la place.
(Même) la montagne la plus petite est plus haute
que l'enfant le plus grand.*

48

*Le ministre a cours à la faculté.
J'y pense : il est déjà trois heures.
Caroline boit cinq cafés au bureau.
Attention à ne pas arriver en retard à ton (lieu) de travail.
A l'Opéra, la représentation commence toujours à l'heure.
J'ai promis à mes amis de monter chez eux.
A minuit, nous nous rencontrons au cinéma.
J'ai le temps à partir de huit [heures] du soir.
N'allons pas à l'étranger, mais [allons] au [lac] Balaton.
Il m'a appelée plusieurs fois, mais il ne m'a pas trouvée.
J'ai deux heures moins deux.
Vous avez dansé dans un agréable club de Buda.*

50

A tanuló minden szöveget elolvasott?
Magyarul nemcsak Európában beszélnek,
hanem sok amerikai városban is.
Aki idegen nyelveket tanul,
mindenütt megérteti magát.
Száz lecke sokkal több, mint ötven lecke.
A könyv írója azt ajánlja a tanulóknak,
hogy folytassák a tanulást.
Nem elég tanulgatni ezt a nyelvet,
szorgalmasan kell tanulni.
Kezdem érteni a nyelvtant.
A tanár sok sikert kíván a tanulóknak.
A sportolónak szép eredményei vannak.
Az eddigi leckék könnyűek voltak.
A továbbiak nehezebbek lesznek.
A nyelvet nemcsak érteni, hanem beszélni is kell.

51

Idén leszek hatvanöt éves.
Két húgom már sajnos nem él.
A hosszú élet titka a hűség.
A polgármester meg fog nőszülni.
Ünnepeljük meg együtt a születésnapomat!
Mit szólsz az új filmhez?
Mindenki aki él ott van a fogadáson.
A tanár nem tudja ki kicsoda a családban.
Nekem sok barátom van, de kevés rokonom.
A sportolók azt kiáltották: Éljen Ausztrália!
Egész életedben dolgoztál és dohányoztál.
Mi nyolc évvel fiatalabbak vagyunk, mint a szomszéd gyerekei.

52

Milyen magyar zeneszerzőt ismersz?
Ezt a leckét is meghallgathatja.
A legszebb virágot választottam, úgy hívják, hogy Sáríka.
Ebben a szélben nem tudok énekelni.
Könyvünknek köszönhetően ön már beszél magyarul.
A magyarok úgy szórakoznak,
hogy népdalokat énekelnek.
A társam messze van.
Melyik szekrényt választottátok? A barnát vagy a feketét?
Minden dal szövegét megtanultam.
Ha nagy leszek, fordító leszek.
Te sem hallottál soha
román népdalokat?
A feleségéhez hűségese.

50

*L'élève a-t-il lu toutes les leçons ?
On parle (en) hongrois non seulement en Europe,
mais aussi dans de nombreuses villes américaines.
Qui apprend des langues étrangères
se fait comprendre partout.
Cent leçons, c'est beaucoup plus que cinquante leçons.
L'auteur de (l'écrivain) ce livre recommande aux élèves
de poursuivre l'apprentissage.
Il ne suffit pas d'apprendre (de temps en temps) cette langue,
il faut l'apprendre assidûment.
Je commence à comprendre la grammaire.
Le professeur souhaite beaucoup de succès aux élèves.
Le sportif a de beaux résultats.
Les leçons précédentes (de jusqu'ici) étaient faciles.
Les [leçons] ultérieures seront plus difficiles.
Il faut non seulement comprendre, mais aussi parler la langue.*

51

*Cette année, j'aurai soixante-cinq ans.
Hélas, deux de mes sœurs cadettes ne sont plus en vie.
Le secret de la longévité (longue vie) est la fidélité.
Le maire va se marier.
Fêtons ensemble mon anniversaire !
Que dis-tu du nouveau film ?
Tous ceux qui vivent sont (là) à la réception.
Le professeur ne sait pas qui est dans la famille.
J'ai beaucoup d'amis mais peu de parents.
Les sportifs (cela) criaient : vive l'Australie !
Toute ta vie, tu as travaillé et fumé.
Nous avons huit ans de moins que les enfants du voisin.*

52

*Quel compositeur hongrois connais-tu ?
Vous pouvez également écouter cette leçon.
J'ai choisi la plus belle fleur, elle s'appelle Sáríka.
Dans ce vent, je ne peux pas chanter.
Grâce à notre livre, vous parlez déjà hongrois.
Les Hongrois (ainsi) s'amuse
en chantant (qu'ils chantent) des chansons populaires.
Mon compagnon est loin.
Quelle armoire avez-vous choisie ? La brune ou la noire ?
J'ai appris les paroles (le texte) de toutes les chansons.
Quand je serai grand, je serai traducteur.
Toi non plus, tu n'as jamais entendu
de chansons populaires roumaines ?
Il est fidèle à sa femme.*

53

Hol kell kiváltani az útlevelet?
Odafelé vonattal, visszafelé repülővel utazott.
Vannak országok, ahova vízum nélkül is lehet utazni.
Régóta vágyom arra, hogy hajóval utazhassam a tengeren.
Most jöttünk utoljára ebbe az étterembe.
Nem is tudod elképzelni,
 mennyire tetszik nekem a szoknyád.
Emlékszel még arra, hogy mit mondtam neked?
A miniszter kidobta a sógornőjét.
Remélem, örül annak, hogy lát engem.
Sok országnak van konzulátusa Budapesten.
Lehet, hogy teljesen megőrültem?
Senki nem értheti,
 hogymit jelent nekünk ez a találkozás.

54

Szeretek olcsó szállodában lakni.
Anyám leöntötte teával a nadrágját.
Amikor megérkeztem Magyarországra,
 kénytelen voltam magyarul beszélni.
Történt veled valami?
Mindenki azt hitte,
 hogymit jelent nekünk ez a találkozás.
Szerencsére senki nem várt a repülőtéren.
Menj hozzájuk taxival!
A fiam nagy meglepetést okozott az iskolában.
Ezt a ruhát állítólag kitisztították tegnap.
Bécsben is vannak magyarok.
Mama, éhes vagyok. Nem baj.
Vigyázzatok a kutyára.
 Sok szeretettel csókollak titeket.

55

A hallból nem lehet kimenni az erkélyre.
Szomszéddal csináltattam az új ruhámat.
A lakás megtekinthető minden szombat este.
Innen semmit nem lehet látni.
Úgy látom,
 hogymit jelent nekünk ez a találkozás.
Nagyon sajnáljuk, hogy önök nem dohányoznak.
Az én lakásom tíz négyzetméterrel nagyobb, mint az övé.
A Rózsadombon
 szeretném ünnepelni a lányom születésnapját.
Ki énekel itt ebben a sarokban?
A vécé falai nagyon piszkosak.
A Virág utcában lakik minden rokonom.
Ne nézze a padlót,
 mert nagyon rossz állapotban van.

53

*Où faut-il prendre le passeport ?
A l'aller, il a voyagé en train ; au retour, en avion.
Il y a des pays où l'on peut se rendre (voyager) sans visa.
Depuis longtemps, je souhaite voyager en bateau sur la mer.
C'est la dernière fois que nous vînmes dans ce restaurant.
Tu ne peux même pas t'imaginer
 à quel point ta jupe me plaît.
Te souviens-tu encore de ce que je t'ai dit ?
Le ministre a mis sa belle-sœur à la porte.
J'espère [que] vous êtes content de me voir.
Beaucoup de pays ont un consulat à Budapest.
Est-il possible que je sois devenu complètement fou ?
Personne ne peut comprendre
 ce que cette rencontre signifie pour nous.*

54

*J'aime habiter dans un hôtel bon marché.
Ma mère a versé du thé sur son pantalon.
Quand je suis arrivé en Hongrie,
 j'ai été obligé de parler hongrois.
T'est-il arrivé quelque chose ?
Tout le monde croyait
 que la grand-mère était morte depuis longtemps.
Heureusement, personne ne [m']attendait à l'aéroport.
Va chez eux en taxi !
Mon fils a causé une grande surprise à l'école.
Cette robe a été soi-disant nettoyée hier.
A Vienne aussi il y a des Hongrois.
Maman, j'ai faim. Cela ne fait rien.
Prenez soin du chien.
 Je vous embrasse très affectueusement.*

55

*Du hall, il est impossible de passer (sortir) au balcon.
J'ai fait faire mon nouveau complet par le voisin.
On peut visiter l'appartement tous les samedis soirs.
D'ici, on ne peut rien voir.
Il me semble (ainsi je le vois)
 que l'entrée est également spacieuse.
Nous regrettons beaucoup que vous ne fumiez pas.
Mon appartement a 10 m² de plus que le sien.
C'est sur la Colline des Roses
 que j'aimerais fêter l'anniversaire de ma fille.
Qui chante ici dans ce coin ?
Les murs des W.C. sont très sales.
Tous mes parents habitent rue de la Fleur.
Ne regardez pas le parquet,
 parce qu'il est en très mauvais état.*

57

Egy olyan épületről olvastam, amelyik lassan épül.
A paprikáskrumplit hagyma nélkül kérem.
A kormány jobbra is, balra is fordul.
Nem akarom, hogy a bútorokat elmozdítsátok.
Jólesik egy kicsit mozogni a vonatban.
A külföldiek tudása rendszeresen javul.
A miniszterről szóló lecke nagyon tetszett nekem.
Az ön magyar tudása javul.
Ha valamelyik vonat nem indul, egy másikat indítanak.
Nem értem,
 hogy miért nem fordul a kormány balra.
Aki nem tud tanítani, az ne tanítson.
A szomszéd utcában egy új ház épült.

58

Azt hallottam, hogy levelet kaptál.
A galambom már nem sirat.
Ki törte el a poharat?
A magyar mesékben az erdő mindig kerek.
A feleségemnek régóta nem mondom azt,
 hogy kisangyalom.
A ló elesett a bokor mellett.
Mondd meg neki, hogy esik a hó.
Egy kis madár repül a hegyekben.
Öllelek titeket. Viszontlátásra.
Nagyon szeretem, ha sok rozmaringot teszel az ételbe.
A téren sok galamb sétál.
Karácsonykor egy angyal berepült az ablakon.

59

A rendőr csontvázakat talált a lakásban.
Amióta megvásároltuk a házimozit,
 nem játszom a zongorán.
Miért figyeled azt, hogy mások hogyan élnek?
Áremelés után mindenkinek rosszul megy.
Hatalmas vacsorát ettünk
 egy étteremben a Nagykörúton.
Ne súgj semmit a fülembé, beszélj hangosan.
A szomszéd villába vendégek érkeznek.
Melyik üzletben lehet bőrkanapét venni?
Éjfélkor négykezest játszottak.
Amikor fiatal voltam, gyakran jártam diszkóba.
Az úrgazdagok irigyebbek, mint a régi gazdagok.
Mindenki örül annak, hogy a barátainak jól megy.

57

*J'ai lu [qc] sur un (tel) bâtiment qui se construit lentement.
Je demande les pommes de terre au paprika sans oignons.
Le volant tourne aussi bien à droite qu'à gauche.
Je ne veux pas que vous déplaciez les meubles.
Cela fait du bien de bouger un peu dans le train.
Le savoir des étrangers s'améliore sans cesse.
La leçon sur le (parlant du) ministre m'a beaucoup plu.
Votre connaissance du hongrois s'améliore.
Si un train (quelconque) ne part pas, on [en] fait partir un autre.
Je ne comprends pas
 pourquoi le volant ne tourne pas à gauche.
[Que] celui qui ne sait pas enseigner n'enseigne pas.
Dans la rue voisine, une nouvelle maison s'est construite.*

58

*J'ai entendu [dire] que tu as reçu une lettre.
Ma colombe ne me pleure plus.
Qui a cassé le verre ?
Dans les contes hongrois, la forêt est toujours ronde.
Depuis longtemps,
 je ne dis plus « mon petit ange » à ma femme.
Le cheval est tombé près du buisson.
Dis-lui qu'il neige (que la neige tombe).
Un petit oiseau vole dans les montagnes.
Je vous embrasse (donne l'accolade). Au revoir.
J'adore quand tu mets beaucoup de romarin dans le plat.
Sur la place, il y a beaucoup de colombes qui se promènent.
A Noël, un ange est entré (en volant) par la fenêtre.*

59

*Le policier a trouvé des squelettes dans l'appartement.
Depuis que nous avons acheté le home cinéma,
 je ne joue plus de piano.
Pourquoi es-tu attentif à la façon de vivre des autres ?
Après [une] augmentation des prix, cela va mal pour tous.
Nous avons mangé un énorme dîner
 dans un restaurant des Grands Boulevards.
Ne me chuchote rien à l'oreille, parle à haute voix.
Des invités arrivent dans la villa voisine.
Dans quel magasin peut-on acheter des canapés en cuir?
A minuit, ils ont joué à quatre mains.
Quand j'étais jeune, j'allais souvent en discothèque.
Les nouveaux riches sont plus envieux que les anciens riches.
Tout le monde est content de voir ses amis aller bien.*

60

A párt sokat tett az emberekért.
Öt év óta nem épült uszoda a kerületben.
Az én családom mindig konzervatív volt.
Egy szép jelszó még nem eredmény.
A gyerekek is szavaznak vasárnap? kérdezi Petike.
Kérem önöket, folytassák eddigi munkájukat.
Az egész világ harcol a békéért.
Okos képviselők kerültek a Parlamentbe.
A kerület lakói új óvodát kértek.
Ez a kormány nem tudja mit akarnak az emberek.
A nyomdának köszönhetően ez a könyv nagyon szép.
Melyik pártra szavazol?

61

Az ikreket senki nem tudja megkülönböztetni.
Mennyi ennek a gyereknek a súlya?
Nekem a kékszemű fiúk tetszenek.
Aki egészséges, annak szülehetnek gyerekei.
A szülészeti osztályon
felváltva sírnak az újszülöttek.
Az apám legnagyobb öröme
letettem a matematika vizsgát.
Boldog vagyok, hogy otthon lehetek.
Reggel nyolc óráig alszunk.
Félek a meglepetésektől.
Egyikünk tejet iszik, másikunk bort.
Egy hét múlva elutazunk.
A kislánynak hosszú haja van.

62

Nem messze tőlünk új szálloda épült.
Elkészült már a rózsadombi lakásod?
Siessünk, mert zárva lesz az áruház.
Evés közben ne beszélj annyit.
Magyar gyerekekkel ismerkedtem meg az Állatkertben.
Ezt a képet az utolsó percben készítettük.
A vonat olcsóbb, mint a repülőgép.
Ma reggel szép gyerekeket fényképeztem.
Lehet diákat vásárolni a múzeumban.
A sétahajó megáll a Halászbástya előtt.
Az utolsó nap lemegyünk a Rózsadombról
a Városligetbe.
A szállodában bort isznak a turisták.

60

*Le parti a beaucoup fait pour les gens.
Depuis 5 ans, on n'a pas construit de piscine dans le quartier.
Ma famille a toujours été conservatrice.
Un beau slogan (mot d'ordre) n'est pas encore un résultat.
Les enfants votent-ils aussi dimanche ? demande Pierrot.
Je vous demande de poursuivre votre travail (de jusqu'ici).
Le monde entier lutte pour la paix.
[Des] députés intelligents sont parvenus au Parlement.
Les habitants du quartier ont demandé une nouvelle école maternelle.
Ce gouvernement ne sait pas [ce] que veulent les gens.
Grâce à l'imprimerie, ce livre est très beau.
Pour quel parti votes-tu ?*

61

*Personne ne peut distinguer les jumeaux.
Quel (combien) est le poids de cet enfant ?
Ce sont les garçons aux yeux bleus [qui] me plaisent.
Celle qui est en bonne santé peut avoir des enfants.
Au service d'obstétrique,
les nouveaux-nés pleurent à tour de rôle.
Pour la plus grande joie de mon père,
j'ai passé [réussi] l'examen de mathématiques.
Je suis heureux de pouvoir être à la maison.
Le matin, nous dormons jusqu'à huit heures.
Je crains les surprises.
L'un de nous boit du lait, l'autre (de nous) du vin.
Dans (passé) une semaine, nous partons en voyage.
La fillette a les cheveux longs.*

62

*Non loin de chez nous, un nouvel hôtel a été construit.
Ton appartement de la Colline des Roses est-il déjà prêt ?
Dépêchons-nous parce que le grand magasin sera fermé.
Ne parle pas tant en mangeant (pendant le manger).
Au zoo, j'ai fait la connaissance d'enfants hongrois.
Nous avons fait (préparé) cette photo à la dernière minute.
Le train est meilleur marché que l'avion.
Ce matin, j'ai photographié de beaux enfants.
On peut acheter des diapositives au musée.
Le bateau-mouche s'arrête devant le Bastion des Pêcheurs.
Le dernier jour, nous descendons de la Colline des Roses
[pour aller] au Bois de Ville.
A l'hôtel, les touristes boivent du vin.*

64

Elnézést, hogy megzavartalak étkezés közben.
Ha akarjátok, ma nem gyújtok rá.
Mit kell kívánnunk a nagymamának?
Tanulj meg minden helyzetben viselkedni.
Azért tüsszentett, mert hideg van.
Meg tudják nekünk mondani,
hol van a Nyugati pályaudvar?
Az áruházban nem illik cigarettázni.
Megszólítottam egy ismeretlent az utcán.
Háromszor koccintottunk.
Amikor a feleségem rágyújtott, tüsszentettem.
A kisasszonynak nem volt étvágya.
Meg tudná mondani, hol van a határ?

65

A vendégek előtt lehetőleg ne veszekedjetelek.
A feleségem visszaadta az útleveletem.
Mennyibe kerül egy zuhanyozós szoba WC nélkül?
Örölsz, hogy az ágyban reggelizhetsz?
Legyen olyan kedves,
foglaljon egy asztalt ma estére a családuknak.
A ti lakásokat is a parkra néz?
A lift csak a második emeleten áll meg.
Elutazás előtt
kicseréltettük a lakás kulcsait.
Senki nem tudja,
miért volt olyan zaj péntek este.
Ha nincs itthon altató,
kérj a szomszédtól.
Kérem önt betűzze a keresztnévét is.
Nagy csomag érkezett a vállalat részére.

66

Nem minden finom étel olcsó.
Mit kell a vöröshagymához keverni?
Kisfiam, vegyél egy kilónyi zöldpaprikát.
Hoztam a barátaimnak kolbászt Budapestről.
Vágjuk negyedekre a paradicsomot.
Az orvos azt tanácsolta, hogy semmibe ne tegyék sót.
A tejet hidegen szokták inni.
A feleségem ismer minden olcsó receptet.
Délben csak szalonnát és kolbászt ettem.
A kutyám nem szereti a paradicsomot.
A magyarok gyakran isszák a bort szódavízzel.
A lecsó izlik a külföldi barátaimnak.

64

*Pardon de t'avoir dérangé pendant le repas.
Si vous [le] voulez, aujourd'hui, je ne fume pas.
Que devons-nous souhaiter à grand-mère ?
Apprends à te conduire [correctement] en toute situation.
S'il a éternué, c'est parce qu'il fait froid.
Pouvez-vous nous dire
où se trouve la gare de l'Ouest ?
Il ne convient pas de fumer [cigaretter] au grand magasin.
J'ai abordé un inconnu dans la rue.
Nous avons trinqué trois fois.
Lorsque ma femme en a 'allumé une', j'ai éternué.
La demoiselle n'avait pas d'appétit.
Pourriez-vous [me] dire où se trouve (est) la frontière ?*

65

*Si possible, ne vous disputez pas devant les invités.
Ma femme m'a rendu mon passeport.
Combien coûte une chambre avec douche, sans WC.
Es-tu content de pouvoir prendre ton petit-déjeuner au lit ?
Soyez [assez] aimable
de retenir une table pour notre famille pour ce soir.
Votre appartement donne-t-il également sur le parc ?
L'ascenseur ne s'arrête qu'au deuxième étage.
Avant de partir,
nous avons fait remplacer les clés de l'appartement.
Personne ne sait pourquoi
il y avait tant de bruit vendredi soir.
S'il n'y a pas de somnifère à la maison,
demandes-[en] au voisin.
Je vous demande d'épeler votre prénom également.
Un gros paquet est arrivé pour l'entreprise.*

66

*Tous les mets savoureux ne sont pas bon marché.
Que faut-il ajouter (mélanger) à l'oignon rouge ?
Mon enfant, va acheter un kilo de poivrons verts.
J'ai apporté de Budapest du saucisson pour mes amis.
Coupons la tomate en quartiers.
Le médecin m'a conseillé de ne jamais saler.
Le lait se boit froid (on a l'habitude de boire le lait froid).
Ma femme connaît toutes les recettes bon marché.
A midi, je n'ai mangé que du lard et du saucisson.
Mon chien n'aime pas la tomate.
Les Hongrois boivent souvent le vin avec de l'eau de Seltz.
Le 'lecsó' plaît à mes amis étrangers.*

67

A világ végén is van rozmaring.
Ha nem tanulsz, szegény ember lesz belőled.
Aki gazdagnak születik, gazdagon hal meg.
A szeretőmet senki nem ismeri.
Ezzel a teherrel nem tudok elmenni.
Hoztam neked egy szál virágot a kertemből.
Tegnap elrabolták a milliomos fiát.
Nem szeretjük az irigyeket.
Amit elültetünk a cserépbbe, mindig felnő.
Szeretem ezeket a rózsákat a kerted közepén.
A szeretőm olyan gyenge, mint a harmat.
Betettem a szalonnát a lecsóba.

68

Mostanáig egy szövetkezetnél dolgoztam.
A magyar nyelv nélkül senki nem boldogul.
Miben van még gyakorlatod?
A vállalatnak korszerű berendezései vannak.
Az én gyerekeim mindenhez értenek.
Engem is felvettek a műszaki egyetemre.
A titkárnő elvégezte a műszaki egyetemet.
Ennél a szövetkezetnél még az igazgató is beszél angolul.
Van gyakorlatom életrajzok írásában.
A mai fiatalok nehezen tudnak elhelyezkedni.
Mindenesetre mondd meg az anyádnak,
 hogyan Budapesten vagyok.
Szeretném, ha felvennének jövőre
 ebbe a munkakörbe.

69

Külföldön is ismerik a magyar szakembereket.
A város ipara évről évre fejlődik.
Az újságok sokat foglalkoznak
 a fejlődő országokkal.
Ez az út keletről nyugatra vezet.
Szüleim a mezőgazdaságban dolgoznak.
A közlekedés is segíti a gazdasági fejlődést.
A világ valamennyi országában ismerik a Rubik-kockát.
Neked még fejlődödöd kell ahhoz,
 hogyan megértsd ezt a költőt.
Ági órákon át főzte a lecsót,
 de senkinek nem ízlett.
Mivel foglalkoznak a holnap érkező
 kereskedelmi szakemberek?
A Szegeden kapható szalámi jó minőségű.
A mérnök megvette a kolbászt.

67

*Même au bout du monde il y a du romarin.
Si tu n'étudies pas, tu deviendras pauvre (un homme pauvre).
Celui qui naît riche, meurt riche.
Personne ne connaît ma maîtresse.
Je ne peux pas partir avec un fardeau pareil.
Je t'ai apporté une (un brin de) fleur de mon jardin.
Hier, on a enlevé le fils du millionnaire.
Nous n'aimons pas les envieux.
Ce que nous plantons dans le pot pousse toujours.
J'aime ces roses au milieu de ton jardin.
Ma maîtresse est faible comme la rosée.
J'ai mis le lard dans le 'lecsó'.*

68

*Jusqu'à présent, j'ai travaillé dans une coopérative.
Personne ne s'en tire sans [connaître] la langue hongroise.
Que sais-tu encore faire (en quoi as-tu encore de la pratique) ?
L'entreprise a des installations modernes.
Mes enfants s'y connaissent en tout.
Moi aussi, j'ai été admis à l'Université polytechnique.
La secrétaire a fait (terminé) l'Université polytechnique.
Dans cette coopérative, même le directeur parle anglais.
J'ai l'habitude (la pratique) de rédiger [des] CV (dessins de vie).
Les jeunes d'aujourd'hui trouvent difficilement à se placer.
A toutes fins utiles, dis à ta mère
 que je suis à Budapest.
J'aimerais qu'(si) on m'embauche(ra)it l'année prochaine
 dans ce secteur.*

69

*A l'étranger aussi on connaît les spécialistes hongrois.
L'industrie de la ville se développe d'année en année.
Les journaux s'occupent beaucoup
 des pays en voie de développement.
Cette route conduit d'est en ouest.
Mes parents travaillent dans l'agriculture.
Les transports contribuent au développement économique.
Dans tous les pays du monde on connaît le cube de Rubik.
Tu as encore des progrès à faire (dois encore te développer)
 pour comprendre ce poète.
Agnès a fait cuire pendant des heures le 'lecsó',
 mais personne ne l'a apprécié (à personne il n'a plu).
De quoi s'occupent les spécialistes du commerce (commerciaux)
 qui arrivent demain (les demain arrivant spécialités).
Le salami qu'on peut acheter à Szeged est de bonne qualité.
L'ingénieur a acheté le saucisson.*

71

Szép kirándulást tettünk az erdőben.
A halhatatlan költő lehunyta szemét.
Ha elalszol, holnap kapsz egy üveggolyót.
Május elsején munkások énekeltek a téren.
Az a szép, akinek a szeme kék, mondják Magyarországon.
A mi utcánk egy XIX. században élt tűzoltó nevét viseli.
Aludj el szépen, gyerekem.
A távolban erdők látszanak.
Írtam egy altatót a szerelmemnek.
Azt tudom, hogy mikor születtem.
Azt nem tudjuk, hogy mikor fogunk meghalni.
Magyarországot közepesen fejlett országnak tekintik.

72

Az újságíró visszatért külföldről.
Mit kínált neked az igazgató?
A házmester nyáron ki fogja adni a lakását.
A mai világban
kinek ne lenne szüksége nyaralásra?
Nem tudott senki felvilágosítást adni a pályaudvaron.
A tanár csak az apró hibákat javította ki.
Ebben az utcában minden ház kiadó.
Kitaláltad, hogy melyik kapun kell bemenni?
Vannak emberek, akik soha nem tévednek.
A napokban szerény összeget kerestünk egy kiadónál.
A tulajdonos találkozott a tudóssal a borozóban.
Kihez kell fordulni felvilágosításért?

73

A gyerekek hajnalig locsolták az utcát vízzel.
A Húsvét nagy katolikus ünnep.
A barátaim megajándékoztak egy üveg pálinkával.
Érzem a konyhában sült hús szagát.
Ennek a lánynak a szokottnál több udvarlója van.
Hétfőn csak hideg víz volt a fürdőszobában.
Falun még ma is festik a tojásokat.
A szegény embereknek illik pár forintot adni.
A féltékeny férj elutazott messzire.
Szerinted miért iszik annyi felnőtt pálinkát?
Az erdők mindig zöldek és az ibolya mindig kék.
A munkások megajándékozták az igazgatót kölnivel.

71

*Nous avons fait une belle randonnée dans la forêt.
Le poète immortel a fermé les yeux.
Si tu t'endors, demain tu auras une bille en verre.
Le 1^{er} mai, des ouvriers ont chanté sur la place.
Est beau celui qui a les yeux bleus, dit-on en Hongrie.
Notre rue porte le nom d'un pompier qui a vécu au XIX^e siècle.
Endors-toi sagement, mon enfant.
Dans le lointain on voit (se voient) des forêts.
J'ai écrit une berceuse à mon amour.
Je (le) sais (que) quand je suis né.
Nous ne (le) savons pas (que) quand nous mourrons.
On considère la H^{ongrie} comme un pays moyen^{nement} développé.*

72

*Le journaliste est rentré de l'étranger.
Que t'a proposé le directeur ?
En été, le concierge louera son appartement.
Dans le monde d'aujourd'hui,
qui n'aurait pas besoin de vacances (d'été) ?
A la gare, personne n'a pu [nous] donner de renseignements.
Le professeur n'a corrigé que les toutes petites fautes.
Dans cette rue, toutes les maisons sont à louer.
As-tu compris (deviné que) par quelle porte il faut entrer ?
Il y a des hommes qui ne se trompent jamais.
Ces jours-ci, nous avons gagné une somme modeste chez un éditeur.
Le propriétaire a rencontré le savant à la buvette.
A qui faut-il s'adresser pour [des] renseignements ?*

73

*Les enfants ont arrosé la rue jusqu'à l'aube.
Pâques est une grande fête catholique.
Mes amis m'ont offert une bouteille d'eau-de-vie.
Je sens l'odeur de la viande qui cuit dans la cuisine.
Cette fille a plus de soupirants (qu'on en a) que d'habitude.
Lundi, il n'y avait que de l'eau froide dans la salle de bains.
A la campagne, aujourd'hui encore on peint les œufs.
Il convient de donner quelques forints aux (hommes) pauvres.
Le mari jaloux est parti (en voyage) loin.
Selon toi, pourquoi tant d'adultes boivent-ils de l'eau-de-vie ?
Les forêts sont toujours vertes et les violettes toujours bleues.
Les ouvriers ont offert de l'eau de Cologne à la directrice.*

74

Adj fel egy házassági hirdetést.
Mindenkinek vannak megoldhatatlan problémái.
Egy házasságban a hétköznapiak nem mindig kellemesek.
A feleségem megcsalt, de én megbocsátok neki.
A jövő héten megnősülök.
A szomszéd család örökbe fogadott egy gyereket.
A lányom nem akar férjhez menni.
Ez a művelt ember nem végzett semmilyen iskolát.
Sok magányos ember telefonál nekem.
Mi a titka a sikeres házasságnak?
Hallottam egy érdekes rádióműsort a fiatalokról.
Ugy szeretjük a gyerekeket,
hogyminden évben örökbe fogadunk egyet.

75

Pénzt a bankban lehet váltani.
Nincs a közelben postahivatal.
Ezt a levelet ajánlva szeretném feladni.
Külföldi valutával is lehet fizetni.
A második utcában balra van az utazási iroda.
Ennek a levélnek nem én vagyok a feladója.
A vendéglőben elfogadják a hitelkártyákat is.
Bélyegekre lenne szükségem.
A taxisofőr aprópénzt kér.
Kedd hétköznapi, vasárnap ünnepnap.
A levelet borítékba tettem.
Megkapta az ajánlott levelet.

76

A csúcsforgalom reggel fél nyolctól
háromnegyed kilencig tart.
Azokban az években sokat betegeskedtem.
A barátom teljesen analfabéta,
de jól futballozik.
Rengeteg gólt lőttünk
a tavalyi döntőn.
A meccsen mindenki azt kiabálja: gól!
Mari gyerekkorában a pályaudvar mögött lakott.
Minden csapat nyerni akar.
Elmagyaráztam a szüleimnek hol van a népstadion.
Én vagyok az egyetlen, akit nem érdekel a futball.
A játékosok az ország fővárosában nőttek fel.
Hol lesz jövőre a világbajnokság?
Nem értem,
miért tüntetnek az emberek olyan hangosan.

74

*Fais paraître une annonce de mariage.
Tout le monde a des problèmes insolubles.
Dans un mariage, le quotidien n'est pas toujours agréable.
Ma femme m'a trompé, mais je lui pardonne.
La semaine prochaine, je me marie.
la famille voisine a adopté un enfant.
Ma fille ne veut pas se marier.
Cet homme cultivé n'a pas fait d'études (aucune école).
Beaucoup d'hommes solitaires me téléphonent.
Quel est le secret du mariage réussi ?
J'ai écouté une émission de radio intéressante sur les jeunes.
Nous aimons tellement les enfants
que nous en adoptons un tous les ans.*

75

*On peut changer de l'argent à la banque.
Il n'y a pas de bureau de poste dans le voisinage.
Je voudrais envoyer cette lettre recommandée.
On peut payer également avec des devises étrangères.
Dans la 2^e rue à gauche se trouve l'agence de voyage.
Ce n'est pas moi l'expéditeur de cette lettre.
Au restaurant, on accepte aussi les cartes de crédit.
J'aurais besoin de timbres.
Le chauffeur de taxi demande de la petite monnaie.
Mardi est un jour ouvrable, dimanche un jour férié.
J'ai mis la lettre dans une enveloppe.
Il a reçu la lettre recommandée.*

76

*L'heure de pointe dure de 7 h et demie du matin
à 9 h moins le quart.
Dans ces années-là, j'ai été souvent malade.
Mon ami est complètement analphabète,
mais il joue bien au football.
Nous avons marqué énormément de buts
à la finale de l'an dernier.
Au match, tout le monde crie : but !
Dans son enfance, Marie habitait derrière la gare.
Toutes les équipes veulent gagner.
J'ai expliqué à mes parents où se trouve le stade populaire.
Je suis le seul que le football n'intéresse pas.
Les joueurs ont grandi dans la capitale du pays.
Où aura lieu le championnat du monde l'année prochaine ?
Je ne comprends pas
pourquoi les gens manifestent si bruyamment.*

78

Telefonáltam a magyarországi ismerőseimnek.
Melyik bőröndbe tetted az olvasnivalót?
A gyors- és gépírónőt meghívták egy balatoni villába.
Hány évig érvényes az útleveled?
A középkorban az emberek kevesebbet utaztak, mint ma.
A vízumot a rendőrségen kell meghosszabbítani.
Annyi pénzt adok neked, amennyit akarsz.
Sokan nem szeretnek
menetiránnyal szemben ülni.
Induláskor
ne felejts el innivalót venni a pályaudvaron.
Milyen célból utazik Svájcba?
Az ismerősei hívták meg?
A határon figyelmeztettek minket,
hogym csak a bankokban lehet valutát beváltani.
Júliusban nálam lesznek a lengyel barátaim.

79

A halász nagyon haragudott a feleségére.
A grófnő halat ebédelt.
Ezt a történetet mindenkinek elmesélheted.
A gyerekek nem teljesítették a tanár kívánságát.
Legnagyobb csodálkozásomra
otthon találtam a férjemet.
Azokban az években a tengerparton éltünk
egy gyönyörű palotában.
Nem szeretlek, mert nagyravágyó vagy.
A beteg váratlanul felébredt és így szólt:
Elegem van a betegségből,
engedjenek haza.
Ebben a palotában élt a fejedelem
a tizennyolcadik századtól a tizenkilencedik századig.
Ez a munka már nem elégít ki,
szeretnék máshol dolgozni.
Képzeld el, mi történt:
találkoztam az utcán az angol királynővel.

78

*J'ai téléphoné à mes connaissances de Hongrie.
Dans quelle valise as-tu mis les lectures ?
La sténo-dactylo a été invitée dans une villa au bord du lac B.
(jusqu'à) Combien d'années ton passeport est-il valable ?
Au Moyen Âge, les gens voyageaient moins qu'aujourd'hui.
Le visa doit être renouvelé à la police.
Je te donne autant d'argent que tu veux.
Beaucoup de gens n'aiment pas
être assis contre le sens de la marche.
Au moment du départ,
n'oubliez pas d'acheter à boire à la gare.
Dans quel but allez (voyagez)-vous en Suisse ?
Ce sont vos connaissances qui [vous] ont invité ?
A la frontière, on nous a avertis
qu'on ne pouvait changer des devises que dans les banques.
En juillet, mes amis polonais seront chez moi.*

79

*Le pêcheur était très furieux contre sa femme.
La comtesse a mangé du poisson à déjeuner.
Tu peux raconter cette histoire à tout le monde.
Les enfants n'ont pas satisfait aux souhaits du professeur.
A mon grand étonnement,
j'ai trouvé mon mari à la maison.
Ces années-là, nous avons vécu au bord de la mer
dans un splendide palais.
Je ne t'aime pas, parce que tu es ambitieuse.
Le malade se réveilla de façon inattendue et dit (ainsi) :
J'en ai assez d'être malade (de la maladie),
laissez[-moi] rentrer chez moi.
C'est dans ce palais que vécut le prince
du XVIII^e au XIX^e siècle.
Ce travail ne me satisfait plus,
je voudrais travailler ailleurs.
Imagine ce qui est arrivé :
j'ai rencontré dans la rue la reine d'Angleterre (anglaise).*

80

A baleset után elvették a jogosítványomat.
A városban nem lehet parkolóhelyet találni.
Betettük a bankba a lottón nyert pénzt.
Aki megbukik a vizsgán,
az nem vezethet autót.
A szeszes italok ára egyre emelkedik.
A kocsit évente többször kell javíttatni.
Borral vagy pálinkával kezdjem a napot?
Ne vezess lassan,
mert mindenki dudálni fog.
Őt tekintem a legjobb barátomnak.
Elakadtunk a várostól nyolc kilométerre.
Szerinted mi fontosabb:
az elmélet vagy a gyakorlat?
Miért labdáznak ezek a gyerekek az országúton?

81

A teniszbajnok sajtótájékoztatót tartott Kecskeméten.
Melyik a kedvenc szeszes italod?
Ma reggel hét órakor
megölték a külügyminiszter feleségét.
Nyisd ki a tévét,
szeretném tudni, milyen idő várható.
A kormány tárgyalásokat folytatott
a finn delegációval.
A nyomozás során megállapítottuk,
hogy a tettes miskolci lakos.
Ebben az évben sok repülőgép zuhant le.
Az újság gyakran ír
a kulturális élet vezető személyiségeiről.
A szerencsétlen asszony
egy külföldi ország állampolgára volt.
A Meteorológiai Intézet azt jelenti,
hogy az ég felhős marad.
Tudtad, hogy a világbajnok Budapesten tartózkodik?
A baleset során mindenki életét veszítette.

80

*Après l'accident, on m'a retiré le permis.
Dans la ville, on ne peut pas trouver de place de parking.
Nous avons mis à la banque l'argent gagné au loto.
Celui qui échoue à l'examen
(celui-là) ne peut pas conduire de voiture.
Le prix des boissons alcoolisées ne cesse d'augmenter.
Il faut faire réparer la voiture plusieurs fois par an.
Dois-je débiter la journée avec du vin ou de l'eau-de-vie ?
Ne conduis pas lentement,
parce que tout le monde va [se mettre à] klaxonner.
Je le considère [comme] mon meilleur ami.
Nous sommes tombés en panne à 8 km de la ville.
D'après toi, qu'est-ce qui est [le] plus important :
la théorie ou la pratique ?
Pourquoi ces enfants jouent-ils au ballon sur la RN ?*

81

*Le champion de tennis a donné une conférence de presse à K.
Quelle est ta boisson alcoolisée préférée ?
Ce matin à sept heures,
on a tué la femme du ministre des Affaires étrangères.
Allume (ouvre) la TV,
j'aimerais savoir quel temps on prévoit.
Le gouvernement a poursuivi des négociations
avec la délégation finlandaise.
Au cours de l'enquête, nous avons constaté
que l'auteur du crime est domicilié à (habitant de) M.
Cette année, de nombreux avions se sont écrasés.
Le journal parle (écrit) souvent
des personnalités dirigeantes de la vie culturelle.
La malheureuse femme
était citoyenne d'un pays étranger.
L'institut météorologique (cela) annonce
que le ciel reste nuageux.
Savais-tu que le champion du monde séjourne à Buda^{pest} ?
A la suite (au cours) de l'accident, tous ont péri.*

82

Vajon miért ugat ilyen hangosan a kutya?
Egyes helyzetekben kénytelen vagyok hazudni.
A főnök szeret vasárnaponként szórakozni.
Rád is jellemző, hogy kivel barátkozol.
Melyik könyvből érdemes magyarul tanulni?
Kiderült, hogy egerek vannak a házban.
Az igazság mindig kiderül.
A szomszédoknál harapós kutya van.
A nagyszájú főnök reggeltől estig közmondásokat mesél.
Ez a kis sánta macska a legveszélyesebb.
Az ember beszél, az egér cincog.
Soha nem kell megelégedni azzal ami van.

83

Nem emlékszel, hogy mit tartalmaz a jegyzőkönyv?
A kávéház dolgozói mind lelkiismeretesek.
Tudsz titkot tartani?
A minisztérium előírásait ismerni kell.
Maga miből főzi az ebédet?
Amit most mondok, téged is érint.
A tanár elmagyarázta,
 hogyan miért finnugor nyelv a magyar.
Egy ellenőr szállt fel az autóbuszra
 és kérte a jegyeket.
Milyen gyógyszereket írt fel az orvos a gyerekeknek?
Ilyen szeles időben
 nem szeretek sétálni a Dunaparton.
A vizsgálat után jegyzőkönyv fog készülni.
Minden csomag kávé
 az előírt háromszáz grammot tartalmazza.

85

Még nem búcsúztam el a barátaimtól.
Ha nem érdekes a film, menj ki a moziból.
Közeledünk a fárasztó utazás végéhez.
Képzeljétek:
 álmban magyarul beszélt hozzám édesanyám.
A tegnapi órán
 az eddig tanultakat ismételtük.
Ez az utolsó lecke utolsó gyakorlata.
Hol játsszák az új magyar filmet?
Szeretnénk, ha ön az idén elutazna Magyarországra.
Melyik történetet találtad a legérdekesebbnek?
Biztosak vagyunk abban,
 hogyan az ön könyvei nem porosodnak egy sarokban.
Ha szerény lenne, kevéssel is megelégedne.
Soha nem felejttem el apám bölcs tanácsait.

82

*Pourquoi donc le chien aboie-t-il si fort ?
Dans certaines situations, je suis obligé de mentir.
Le chef aime se divertir le dimanche.
Le choix de tes amis en dit long sur toi-même (aussi).
Dans quel livre cela vaut-il la peine d'apprendre le hongrois ?
Il est apparu qu'il y avait des souris dans la maison.
La vérité se fait toujours jour.
Il y a un chien méchant (mordant) chez les voisins.
Le chef 'fort en gueule' dit des proverbes du matin au soir.
Ce petit chat boiteux est le plus dangereux [de tous].
L'homme parle, la souris crie.
Il ne faut jamais se contenter de ce qu'il y a.*

83

*Ne te souviens-tu pas de ce que contient le procès-verbal ?
Les travailleurs du café sont tous consciencieux.
Sais-tu garder [un] secret ?
Il faut connaître les instructions (prescriptions) du ministère.
Avec (de) quoi préparez-vous le déjeuner ?
Ce que je dis maintenant te concerne également.
Le professeur a expliqué
 pourquoi le hongrois est une langue finno-ougrienne.
Un contrôleur est monté dans l'autobus
 et a demandé les tickets.
Quels médicaments le médecin a-t-il prescrits pour l'enfant ?
Par un temps aussi venteux,
 je n'aime pas me promener au bord du Danube.
Après l'enquête, [un] procès-verbal sera dressé.
Chaque paquet de café
 contient les 300 g prescrits.*

85

*Je n'ai pas encore pris congé de mes amis.
Si le film n'est pas intéressant, quitte le cinéma.
Nous nous approchons de la fin du pénible voyage.
Figurez-vous [que]
 dans mon rêve, ma mère m'a parlé hongrois.
Au cours d'hier,
 nous avons répété ce que nous avons appris jusqu'ici.
C'est le dernier exercice de la dernière leçon.
Où joue-t-on le nouveau film hongrois ?
Nous aimerions que vous alliez cette année en Hongrie.
Quelle histoire as-tu trouvée la plus intéressante ?
Nous sommes sûrs
 que vos livres ne prennent pas la poussière dans un coin.
S'il était modeste, il se contenterait de peu.
Je n'oublierai jamais les sages conseils de mon père.*

7

Mit csinál Péter a szobában?

Érdekes könyvet olvas.

És Mari a konyhában?

Paprikás csirkét csinál.

Hol él a külföldi?

Franciaországban.

És az Erdős család?

Budapesten.

Hova megy János?

A szállodába.

14

A bankban pénzt kérünk.

A turisták nem vizsgáznak.

Már a cukrászdában fáj a fogam.

Gyalog sétálok a hídon.

Délután négy órakor

már nagyon éhes a magyartanár.

Mit csinálsz ma este ? Ez magánügy.

Dolgoztam és fáradt vagyok.

Az orvos ma ideges.

Megállok az épület előtt.

Délelőtt a folyóhoz megyünk.

21

A nagymama nem találja a szemüvegét.

Érdekes a mai újság.

Az új lakásban táncolunk.

A könyvespolcok üresek.

Az unokák szeretik a játékokat.

Megismerkedünk a gyerekekkel.

A lakás ma nagyon csendes.

A fürdőszobában nincs szőnyeg.

Félek a minisztertől.

A fényképek a konyhában vannak.

7

Que fait Pierre dans la chambre ?

Il lit un livre intéressant.

Et Marie à la cuisine ?

Elle cuisine (fait) du poulet au paprika.

Où vit l'étranger ?

En France.

Et la famille Erdős ?

A Budapest.

Où va Jean ?

A l'hôtel.

14

A la banque, nous demandons de l'argent.

Les touristes ne passent pas d'examen.

Déjà, à la pâtisserie, j'avais mal aux dents.

Je me promène à pied sur le pont.

A quatre heures de l'après-midi,

le professeur de hongrois a déjà très faim.

Que fais-tu ce soir ? C'est une affaire privée.

J'ai travaillé et je suis fatigué.

Le médecin est nerveux aujourd'hui.

Je m'arrête devant le bâtiment.

Dans la matinée, nous allons à la rivière.

21

Grand-mère ne trouve pas ses lunettes.

Le journal d'aujourd'hui est intéressant.

Nous dansons dans le nouvel appartement.

Les étagères à livres sont vides.

Les petits-enfants aiment les jeux.

Nous faisons la connaissance des enfants.

L'appartement est très calme aujourd'hui.

Il n'y a pas de tapis dans la salle de bains.

J'ai peur du ministre.

Les photos sont dans la cuisine.

28

A kislányok az előszobában játszanak.
Vasárnap érkezünk a tengerpartról.
Külföldről telefonál, mert baj van.
A takarítónő elmegy bevásárolni.
Rendőrvigyáz a szomszédomra.
A járókelők nem látták a balesetet.
A szürke autóval utazunk vidékre.
Nem tetszik nekem ez a macska.
Nem felejttem el ezt az estét.
A rokonok operába mentek.

35

A vendégek is segítenek rendet csinálni.
Lányoknak is mondhatunk « kezét csókolom »-ot.
Unokánk zenekarban játszik.
Nincs szükségetek csirkére?
Az úr a pokolban is úr.
Barátaim mind érettségiztek.
Fényképem van a szüleimről.
Nincs minden szó a szótárban.
Meghívtam a hentest vacsorára.
Várom a munkásokat.

42

A tornatanár taxit hív.
Gyorsabban mozogjunk!
A bőröndökben cipők és kalapok vannak.
Szép időben sokat utazunk.
A híd alatt nem esik a hó.
Az üzlet előtt találkozunk.
Emlékszem ezekre az utcákra.
Ennél a fánál megálltunk.
Sok pénzt keres, de nem gazdag.
Törökök voltak nálunk.

28

*Les petites filles jouent dans l'entrée.
Nous arrivons dimanche du bord de la mer.
Il téléphone de l'étranger parce que ça va mal.
La femme de ménage va faire les courses.
Un policier veille sur (à) mon voisin.
Les passants n'ont pas vu l'accident.
Avec la voiture grise nous allons à la campagne.
Ce chat ne me plaît pas.
Je n'oublie pas cette soirée
Les parents sont allés à l'opéra.*

35

*Les invités aussi nous aident à mettre de l'ordre.
Aux jeunes filles aussi on peut dire « je vous baise la main ».
Notre petit-fils joue dans un orchestre.
N'avez-vous pas besoin de poulet ?
Même en enfer, le seigneur est seigneur.
Tous mes amis ont eu le bac.
J'ai une photo de mes parents.
Tous les mots ne sont pas dans le dictionnaire.
J'ai invité le boucher à dîner.
J'attends les ouvriers.*

42

*Le professeur de gymnastique appelle un taxi.
Bougeons plus vite !
Dans les valises, il y a des chaussures et des chapeaux.
Quand il fait beau, nous voyageons beaucoup.
Sous le pont, la neige ne tombe pas.
Nous nous rencontrons devant le magasin.
Je me souviens de ces rues.
Nous nous sommes arrêtés près de cet arbre.
Il gagne beaucoup d'argent, mais il n'est pas riche.
Il y avait des Turcs chez nous.*

49

A fiatalember féltékeny.
Mindig rosszra gondolunk.
A papírüzletben nincs kenyér.
Hideg van, nem utazom.
Egy budai kertmoziban találkozunk.
Képzeld, ma láttam egy fantomot.
Fél hétkor színházban vagyok.
Elkéstem a randevúról.
Ebben a városban kétmillióan élnek.
Karcsi hallgat és nem eszik.

56

Egy nyelvtankönyvből tanulok franciául.
Későn érkeztem a repülőtérre.
A családban mindenki dolgozik.
Két sógornóm jött Kanadából.
Nem olcsó ez a lakás.
Az idős hölgyet a hajóállomáson várom.
Péter egy dalt énekel.
Nagyon csendes vagy ma.
A budapesti címemre írt.
Én a legszebb lányok közül téged választalak.

63

A háziasszony ma nem főz.
Építik az uszodát.
A Keleti pályaudvarról indulunk vidékre.
Erdő mellett nem jó lakni.
Elesett a barátom.
János tornaórára készül.
Folytatjuk a hatalmas vacsorát.
Már látszik a Duna.
A képviselő vendégségbe megy.
Nagyon büszke a fehér zongorájára.
A férj elment szavazni.

49

*Le jeune homme est jaloux.
Nous pensons toujours à mal.
Il n'y a pas de pain à la papeterie.
Il fait froid, je ne voyage pas.
Nous nous rencontrons dans un cinéma en plein air à B.
Figure-toi, j'ai vu un fantôme aujourd'hui.
A six heures et demie, je suis au théâtre.
Je suis arrivé en retard à mon rendez-vous.
Deux millions de personnes vivent dans cette ville.
Karcsi se tait et ne mange pas.*

56

*J'apprends le français dans un livre de grammaire.
Je suis arrivé en retard à l'aéroport.
Dans la famille, tout le monde travaille.
Deux de mes belles-sœurs sont venues du Canada.
Cet appartement n'est pas bon marché.
J'attends la vieille dame à l'embarcadère.
Pierre chante une chanson.
Tu es très silencieux, aujourd'hui.
Il [m']a écrit à (sur) mon adresse de Budapest (budapestoise).
Parmi les plus belles filles, c'est toi que je choisis.*

63

*La maîtresse de maison ne fait pas la cuisine aujourd'hui.
On construit la piscine.
De la gare de l'Est, nous partons à la campagne.
Il n'est pas bon d'habiter près d'une forêt.
Mon ami est tombé.
Jean se prépare à aller au cours de gymnastique.
Nous continuons notre copieux dîner.
Le Danube apparaît déjà.
Le député se rend à une invitation.
Il est très fier de son piano blanc.
Le mari est parti voter.*

70

A kórházban ágyak vannak.
Nem illik veszekedni.
Ez a szegény ember nem ismer itt senkit.
A szállodában nem olcsók a szobák.
Kicseréltük a számítógépünket.
A kulcs nem nyitja az ajtót.
Észrevetted, hogy ma milyen gyenge vagyok?
Részt vettem a választáson.
A múzeum kedden zárva van.
Az igazgató angolul válaszol.

77

Tűzoltó nem iszik pálinkát.
Ez a ház eladó.
A házmester későn aludt el.
Ez a szöveg nem érdekes.
Asszonyok nem foglalkoznak locsolással.
Meghalt az újságíró.
Régi verseket olvasunk.
Egy kék cédulát találtam a kapun.
Férjhez mentem, de tévedtem.
A kisasszony szerény.

84

A halász nem marad a tengerparton.
A gyerek sokat betegeskedik.
Bankban is lehet pénzt váltani.
Tüntetni megyünk a fővárosba.
A grófnő meghívott minket a kastélyába.
Elmeséltem, milyen vendégszeretőek a magyarok.
A hőmérséklet nem változik.
János sok viccet ismer.
Egy középkorú hölgy lakik a kunyhóban.
A csomagban ajándékok vannak.

70

*A l'hôpital, il y a des lits.
Il ne convient pas de se disputer.
Ce pauvre homme ne connaît personne ici.
A l'hôtel, les chambres ne sont pas bon marché.
Nous avons changé notre ordinateur.
La clé n'ouvre pas la porte.
As-tu remarqué à quel point je suis faible aujourd'hui ?
J'ai pris part aux élections.
Le musée est fermé le mardi.
Le directeur répond en anglais.*

77

*Un pompier ne boit pas d'eau-de-vie.
Cette maison est à vendre.
Le concierge s'est endormi tard.
Ce texte n'est pas intéressant.
Les femmes ne s'occupent pas de l'arrosage.
Le journaliste est mort.
Nous lisons de vieux poèmes.
J'ai trouvé un écriteau bleu sur le portail.
Je me suis mariée, mais je me suis trompée.
La demoiselle est modeste.*

84

*Le pêcheur ne reste pas au bord de la mer.
L'enfant est souvent malade.
Dans une banque aussi, on peut changer de l'argent.
Nous allons manifester à la capitale.
La comtesse nous a invités dans son château.
J'ai raconté combien les Hongrois étaient hospitaliers.
La température ne change pas.
Jean connaît beaucoup de blagues.
Une dame d'âge moyen habite dans la cabane.
Il y a des cadeaux dans le colis.*